

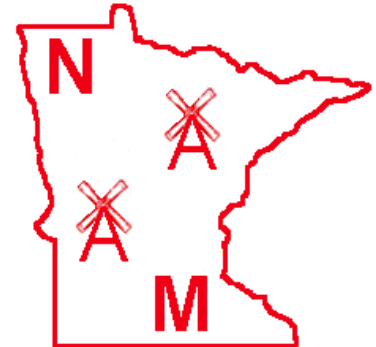


# NAAM Newsletter

September 21, 2002

<http://www.dutchavenue.com/naam>

*Quarterly newsletter of the Netherlands-American Association of Minnesota*



## President's Message

Dear members and friends of NAAM,

NAAM's fiscal year 2002 ends September 30, so final reminders have been mailed out to those who have not yet paid their 2002 dues. Thank you to each who has responded with payment – your support is very much appreciated.

Fall brings a flurry of NAAM events and activities. Dutch-language comedy theater comes to Minneapolis on Saturday, October 12, when Almelo-based Familietheater Groep will stage a comedy play entitled *Champagne...voor Meneer!*

On Friday, October 18, NAAM's annual meeting will be held at Unity Church in Saint Paul, again featuring a delicious Indonesian dinner planned and organized by Elly Mettler.

Details are also pending for a Dutch-American Heritage Day borrel and the ever-popular Sinterklaas party. Who knows? There may also be an event or activity NAAM hasn't offered yet, that only awaits your suggestion!

September 21 marks the first day of school – Dutch School, that is! De Boekenwurm, Minnesota's Saturday Dutch language school begins classes for

children ages 4-14. Keep informed about the school by visiting its website: <http://boekenwurm.home.attbi.com>

Interested in Dutch folkdance for great exercise with a fun group of folks? See more information in this issue!

Hopefully, this fall line-up includes an event or activity that interests YOU!

Mark

### Contents:

Prez Message	1
Event Calendar	2
Oproep Het Gebaar	3
New Dutch Classes	4
Euro Coins	4
Klompdancers	5
Lugt-Post	5
Kwak Update	6
Membership	7



## Event Calendar

**Saturday, October 12** – Familietheater Groep Almelo presents the live comedy performance "Champagne.... voor meneer!" in Dutch.

See <http://www.familietheater.nl> for more information.

**Friday, October 18** – NAAM Annual Meeting including a delicious Indonesian dinner!

**Monday, October 21** – Klompendansers open house. From 7:30 p.m. to 9:00 p.m. at the Faith Christian Reformed Church (16<sup>th</sup> Ave and Silverlake Rd in New Brighton).

## Classifieds

**FOR RENT** – Are you interested in spending time in Europe? There is a lovely B&B or 3-bedroom house for rent in the Ardennes Belgium, just south of Liege. For more information:

Fam. Verstege  
Grandrue 15  
6960 Grandmenil, Manhay Belgium  
tel: 011-32-86456234  
fax: 011-32-478327554  
email: [entre2pays@xs4all.be](mailto:entre2pays@xs4all.be)  
internet: <http://www.xs4all.be/~entre2>

**Don't forget:** For all your Dutch goodies and gifts:

Windmill Imports Inc.  
1513 Mainstreet  
Hopkins, MN 55343  
tel/fax: 952-988-0852  
email: [windmill-imports@worldnet.att.net](mailto:windmill-imports@worldnet.att.net)

**TWEE VLIEGEN IN ÉÉN KLAP** - Buy prime oak&walnut fire wood and support the construction of a real Volendammer Botter (Kwak) in Minne-sota. Read on in the 'Kwak Update' in this newsletter about the boat project. Erik Wardenaar, 2195 Bonnie Lane, Golden Valley, MN 55422, tel: 763-529-7474, email: [sarikfan@earthlink.net](mailto:sarikfan@earthlink.net)

## Links

<http://www.dutchavenue.com/naam> – NAAM's web site.

<http://boekenwurm.home.attbi.com> – home page of the Dutch school De Boekenwurm.

## Oproepen

### Volunteers Wanted for Annual Dinner

Elly Mettler is looking for help for the Indonesian dinner on Fri., Oct. 18. If you are interested in helping out, please call Elly at 715-549-5349, or e-mail [rmettler@spacestar.net](mailto:rmettler@spacestar.net)

## News

### Test Passed

After completing a comprehensive examination in February, Kitty Hart Stoker received word from Scotland in June that she passed her test, administered by the Scottish Official Board of Highland Dancing. Of the eighteen who took the thorough two-day exam, only six passed (four from the US, two from Canada). Gefeliciteerd, Kitty!

### Prins van Oranje

Carla Leebens reports: Erik Hazelhoff Roelfzema, the writer of the book *The Prins of Orange*, has written a new book, "In pursuit of Life". Some people in Holland have started to have the translation done in English, and have approached me to help them launch this, in this area of the United States. The progress is on its way. And they are trying to do it really big. Some of the information so far is, that they want the first copy in the US to be handed to Prins Willem Alexander and Maxima, in New York in May. From there it would come to Minneapolis. So I am hoping that all of you will be interested in this. The writer himself would come here to sign copies. I will keep you posted on forthcoming news.

### Moniek Merx is Coming to Town

Renowned Dutch director Moniek Merx is coming to Minneapolis to bring to life a play she wrote with Elissa Adams. The Children's Theatre Company will stage the world premiere of the play, *Once Upon a Forest*. It uses tales from the Brothers Grimm to weave together a musical story about the journey of life. Merx's play will be performed from Jan 21 to March 8, 2003. Check out the website of Children's Theatre Company - Minneapolis, MN at <http://childrenstheater.org>. For the purchase of tickets, there is a group rate for 10 or more.



## Oproep Het Gebaar

Ondanks het grote aantal aanvragen uit binnen- en buitenland, is het mogelijk dat er nog belanghebbenden zijn die niet weten dat Het Gebaar er is. Om zoveel mogelijk oorlogsgetroffenen uit Nederlands-Indië de gelegenheid te bieden om in aanmerking te komen voor Het Gebaar, roepen wij potentiële belanghebbenden op een aanvraag in te dienen.

De Stichting is op 20 november vorig jaar gestart met Het Gebaar. Sindsdien zijn er ruim 90,000 aanvraagformulieren binnengekomen en zo'n 40,000 toekenningen gedaan. Het Nederlands Interdisciplinair Demografisch Instituut (NIDI) berekende onlangs in opdracht van het ministerie van VWS dat er ongeveer 115,000 belanghebbenden in aanmerking voor Het Gebaar kunnen komen. Zo'n 28,000 van deze belanghebbenden wonen niet in Nederland. Na de zomer bekijkt de Stichting Het Gebaar hoeveel aanvragen zijn binnengekomen vanuit het buitenland en besluit aan de hand daarvan of extra communicatie-inspanningen nodig zijn in bepaalde gebieden.

### Aanvraagmogelijkheden

Belanghebbenden kunnen een aanvraagformulier met toelichting onder andere aanvragen via een aanvraagcoupon. Deze coupon is digitaal op de website [www.gebaar.nl](http://www.gebaar.nl) in te vullen en te verzenden en is ook verwerkt in de flyer die zowel in het Engels als in het Nederlands beschikbaar is.

Een aanvraagpakket kan ook schriftelijk of telefonisch worden opgevraagd bij Stichting Het Gebaar. Belanghebbenden kunnen tot 31 december 2002 een aanvraag voor Het Gebaar indienen.

### Contact met de Stichting Het Gebaar

Voor vragen over Het Gebaar kan schriftelijk en telefonisch contact worden opgenomen met de Stichting. Het Postadres is:

Stichting Het Gebaar  
Postbus 3130  
2280 GC Rijswijk  
The Netherlands

Het gratis telefoonnummer van de helpdesk - werkzaam in de meeste landen - is +800 7920 7920.

Vanuit sommige landen is het noodzakelijk eerst de carrier acces code in te toetsen. Deze code voor internationaal telefoneren is afhankelijk van de telefoonmaatschappij waarbij men belt. Vervolgens moet in elk geval de internationale toegangscode worden ingetoetst. Er is ook een betaald telefoonnummer van de helpdesk beschikbaar: +31 36 545 7920

### Meer informatie

Op de website [www.gebaar.nl](http://www.gebaar.nl) vindt u de meest recente informatie over Het Gebaar. Alle teksten zijn zowel in het Nederlandse als in het Engels beschikbaar. Hier kunt u ook terecht voor de meest gestelde vragen en antwoorden over Het Gebaar.

### Summary

Het Gebaar is a gesture by the Dutch government to the community of the former Netherlands East Indies to compensate it for the policies of previous governments, which were very indifferent, bureaucratic and formalistic. The government is making this gesture because of presumed deficiencies in the restoration of rights after the Second World War, and is guaranteeing a sum of at least EUR 1,361.34 (NLG 3,000) per rightful claimant. In addition to this individual payment, the government has also allocated a sum of 15.882.308 euro (NLG 35 million) for collective purposes.

The website [www.gebaar.nl](http://www.gebaar.nl) contains information on Het Gebaar, plus an official application form.

## New Website: History of the Netherlands

The Netherlands Ministry of Foreign Affairs has created a brief account of the history of the Netherlands. The user can search for information under fifty different dates and seven separate themes. The dates have been carefully chosen to cover key periods in Dutch history.

Details are given of each of them and various links can be used to obtain further information about the period in question.

You can find the website at [www.history-netherlands.nl](http://www.history-netherlands.nl)



## Dutch Classes This Fall

NAAM member Ron van de Crommert will teach a Beginning Dutch and Dutch III class this fall through Bloomington Community Education.

In the **Beginning Dutch** class you will learn the basics of the Dutch language. The focus will be on pronunciation and speaking in everyday situations—such as introducing yourself, counting, telling time, eating out, etc. This class will be taught on nine Monday nights, 7-9 pm, between September 30 and November 25. The class will be held at Jefferson High School at 4001 W. 102nd St. in Bloomington (corner of France Ave. and 102nd St.). The cost of this class is \$86. An additional materials fee of \$10 (which includes an audio CD) is payable to the instructor in class.

The **Dutch III** class is a brand-new class that builds on everything you learned in the Beginning Dutch and Dutch II classes. You will further your speaking and

reading skills, and also expand your vocabulary. This class will be taught on eight Wednesday nights, 7-9 pm, between October 16 and December 4. The class will be also held at Jefferson High School in Bloomington (same location as the previous classes). The cost of this class is \$76. An additional materials fee of \$10 (which includes an audio CD) is payable to the instructor in class.

Please note that both the Beginning Dutch and Dutch III class won't be taught again until the spring/summer of 2003.

You can register for these classes through Bloomington Community Education at 952-681-6132. For more information, visit <http://www.dutchavenue.com/classes>. You can also call the teacher directly at 952-944-0945 or send him an e-mail message at [dutch@mn.rr.com](mailto:dutch@mn.rr.com).

## Euro Coins

Dear Mr., Ms.,

My name is Steven Van Eetveldt and I am a frantic euro-collector. Since the beginning of this year I collect, as many people do, the different euro-coins of each European country. From hobby for friends and relatives, I have composed an album on my own.

Due to the fact that I am disabled (which gives me plenty of time) and I only can do something with a personal computer at home, I wondered whether the Belgian or Dutch people would be interested that I compose a euro-album for them. I came to the idea because my brother, who works in Los Angeles, asked me to send him an album. I know that other Belgian or Dutch people would like to have one too. Colleagues-numismatics in the different European countries can deliver me (in a small amount) the required coins.

I am offering the following albums for sale:

1. A euro-album with all 96 coins of the EU-countries for 169 euro;

2. A unique album containing all old-currency-coins (peseta, lire, frank, mark,...) for 299 euro;

3. An album with all the until now appeared US quarters at 69 euro.

In the price are included: all coins un-circulated, a nice album and packing. Also included is a small compensation for my handling-, administration- and communication-cost. Not included are the delivery-costs.

I hope that I can do you a favour with this project and hope on a positive reaction.

Kind Regards,  
Steven Van Eetveldt  
email: [s.v.e@skynet.be](mailto:s.v.e@skynet.be)



## De Klompdancers

### Dutch Days Fulton Illinois

By chance it was discovered in "Midwest Living" that the "Auld Hielpen" folk dancers from Hindeloopen would be in Fulton Illinois for Dutch Immigrant days. Four dancers from the Minnesota Klompdancers traveled to Fulton to meet members of the Auld Hielpen. Four dancers with four different reasons to be traveling. Romy Dokter went to visit fellow Frieslanders, Judy Vliem went to get away and take pictures, Ruth Broeders to meet the dancers and see the dancing and Bev Singewald to see the dancing and examine the costumes. Each got their wish and a connection was made. Each group was pleased to have the connection and future correspondences are expected. For more information on Auld Hielpen check their web site [www.aaldhielpen.nl](http://www.aaldhielpen.nl)

### Rheinfest on the Mississippi

The Klompdancers were invited for the second year to participate at Rheinfest on the Mississippi. In a collaboration with the Ethnic Dance Theatre (EDT), the Klompdancers dance together to tell the story of the Rhein River's route. Before it reaches the sea in the Netherlands it becomes the Waal River. The dancers experienced live music as the Ethnic dance theatre orchestra transcribed and played the Dutch melodies. Rheinfest is scheduled to be an annual event and hopefully the Klompdancers will be asked again.

## Lugt-Post

Beste Mensen

Wie interesse heeft om mijn Nieuwsbrieven uit Nederland direct in uw Mailbox te ontvangen is van harte welkom op de lijst met het Nieuws uit Nederland.

Normaliter verschijnt "Lugt-Post" eenmaal per week, maar persoonlijke omstandigheden of gebeurtenissen in Nederland kunnen er de oorzaak van zijn, dat Lugt-Post vaker of juist minder vaak verschijnt.

Er is van alles wat, zoals Sport, veel Royal News, Economie, en uiteraard al het gewone nieuws uit Nederland ("Lugt-Post" genaamd).

Wanneer er belangrijk nieuws uit Nederland te melden valt, is er "Breaking News".

### Dutch Gardens

Thanks to everyone who made the Dutch Gardens Bulb sales a success. The money raised from the promotion will go toward furthering the presence of Dutch dance in the community. It is your contribution that helps cover administration costs and costume maintenance.



### Nederland from Across the Sea

This season, De Klompdancers are reconstructing "Nederland from Across the Sea". During this performance, Dutch dance, music and traditional costumes from around the turn of the century are presented. This show is appropriate for school programs and cultural events. For more information contact The Klompdancers.

### Klompdancers Calendar of Events

2002/2003 Klompdancers of Minnesota Dance Season  
Dance rehearsals resume twice a month through April.

Klompdancers Open House (at the Faith Christian Reformed Church) Oct 21 2002 from 7:30 p.m. to 9:00 p.m.

Klompdancers at the Festival of Nations May 1-4 2003

U kunt zich aanmelden door simpelweg een mailtje te sturen naar mijn mailadres, namelijk:  
[janvanderlugt@xs4all.nl](mailto:janvanderlugt@xs4all.nl)

U ontvangt dan direct een bevestiging van uw aanmelding.

Veel leesplezier in de komende tijd!

Groeten uit Nederland

Jan van der Lugt  
Gorinchem  
Holland  
email: [janvanderlugt@xs4all.nl](mailto:janvanderlugt@xs4all.nl)



## Kwak Update 4

This is the fourth of the series of entries in the NAAM newsletter, and it aims to keep the readers updated on the construction of a 'Volendammer Kwak' right here in the Twin Cities. Through this series of updates we hope you will come and take a look some day and check out the progress for your self, and maybe even give a bit of boat building a try for yourself. For reference, an illustration of a kwak was printed in the newsletter of March 2002

To determine the shape of the 'boord', I have constructed a scale model out of corrugated cardboard, on which I can fit cardboard strips. It will also be used to determine the approximate shape of all the planking on the hull, as most planks, when laid flat on the ground, will have a slight curve to them. This is important to know at this point as I will be cutting these boards from slightly curved logs, and I need to find out if the log will fit the planks.

The **voorsteven** was cut from a huge slightly bent tree from Eden Prairie. I first cut an oversized 10" slab with the chainsaw, from which the shape of the voorsteven was roughly cut. Then I put it on the saw track, and cut it to the final 5" thick slab for the voorsteven. I did encounter some unexpected rot here and there. As trees of this size and shape are hard to find, I decided to cut out the bad spots, much like a dentist, and fill them with good replacement pieces. These pieces will be glued in with a two component seawaterproof wood glue from Bison.

The **kielbalk** was cut from a slightly curved long slender log. By putting the track in a similar curve, I could still get a beam from it that can be straightened afterwards. It is a smart way to get straight lumber out of trees that are not straight. The kielbalk actually has to be bent into a slight S-curve. This is done to make the connection with the loze kiel that is attached below the kielbalk, stronger. A well-attached loze kiel was important especially for these large bidders (kwakken) that frequently fished on the North Sea where beach landings were not uncommon.

For the **loze kiel**, which is attached below the kielbalk I have cut another large tree from the highway 55 reconstruction project into a 5 inch slab. With this piece I am almost ready to start laying the kielbalk and erecting the voorsteven and achtersteven. My father and brother are planning to come over from Nederland in October to do some boat building with me, and we have planned a small ceremony to lay the keel. My father and his grandson Stefan will have the honor.

Before that time, I will have to build the construction floor in our back yard, for which I have submitted plans to the city of Golden Valley. As I had to stay away 50 feet from Bassett Creek that runs by our back yard and had to stay away 35 feet from the front of the property, the floor could not be a 48 x 16 feet rectangle. Instead it will be a wider and shorter rectangle without two of the opposite corners. Still, the keel should fit on it, and the rest will stick out. There were no problems with the use of the floor, so I assume we will soon be ready to start building it. The cost of the floor will be about \$130 (for concrete) as I found all the wood for it at a local housing development (Hidden Lakes) where they pulled down some landscaping retaining walls and the 6"x6"x8ft timbers still had plenty of use in them. I found the center steel 6"x6"x 48ft square tube that will support the keel at a highway construction site in Eden Prairie. It helped keep the project low budget.

I have also been transporting 20 cm slabs from the saw in Almelund back home, and have started to cut the **leggers** from them. Leggers near the front or back need a certain amount of angle (zwei) cut in them. I used a circular saw machine that could be set at certain angles. With the template, I draw lines on both side of the slab, and then cut with the saw as deep as it goes. As the saw only cuts about 7 cm deep, this will leave about a third of the 20 cm in the middle yet to be cut, and the only way to get deeper is to roughly cut it with the chainsaw, and then smooth it with a planer. Clearly not ideal. What I need is a vertical band saw that can be set at different angles. Most band saws have a table that can be tilted, but that is unpractical for large heavy pieces. I need a vertical band saw with a fixed horizontal table, where the saw itself can be tilted. I am now rebuilding an old vertical band saw that I bought for \$100 from an old man, Mike Koveski, in Hastings. The saw is at least 100 years old, has lead cast bearings, so it will need some work to get it up to speed.

Sofar the recent progress. With the mosquito's soon gone, I will have more fun this fall to cut boards for vlak and huid. I will keep you updated. Again, in case you know of any oak trees that need to be removed in your neighborhood, I am always looking for more oak crooks. Firewood is also still available for a friendly price to support the project financially and to get rid of all that firewood. Just keep it in mind for the coming winter. I will have enough for everybody. You can contact me at 763-529-7474 (home) or email: sarikfan@earthlink.net

Erik Wardenaar



## NAAM Membership

NAAM now has 153 member households and close to 300 households on our mailing list! To become a NAAM member, or to renew your membership for 2003 (NAAM's fiscal year starts October 1), please fill out the coupon below, write a check payable to NAAM and mail both to:

Mark Boorsma  
P.O. Box 67  
Cleveland, MN 56017-0067

## Membership Benefits

- ✓ Quarterly Newsletter, highlighting social activities, Consulate information and more.
- ✓ Reduced or free admittance to events.
- ✓ Videotape conversion. To convert PAL format videotapes to NTSC (American) format, send your tape(s) to: Cor Linders c/o NAAM, 10 Thompson Lane, St. Paul, MN 55127. Please include blank tapes and \$5 per tape (check or cash) for postage. For members only!

## Advertising

Ad prices are: \$80 for a one-page ad, \$40 for a half-page, \$20 for a quarter-page. 25% discount for repeat ads (in successive newsletters). Advertisers must be or become paying members. Classifieds are \$1 per line, with a minimum of 3 lines. Non-commercial ads (such as news and oproepen) are gratis.

## New Members

NAAM welcomes the following new members:

Joe Makoutz & Kathy Calvin, Anoka MN  
Dave Munneke, Brooklyn Park MN  
Robert & Inge Schermerhorn, Minneapolis MN  
Willem & Jannetje Koopman, Milaca MN  
Ruurd Schoolderman & Jenny Jensen, Duluth MN  
Jon & Kathy Wright, Wayzata MN

Welcome to the club!

## NAAM Board

Mark Boorsma, President  
507.931.3401, mboorsma@aol.com  
John Buursema, Treasurer  
buurs27@aol.com  
Judith Halvorson, Director  
763.533.1885, jkoppen@hotmail.com  
Carla Leebens, Director  
612.922.3142, windmill-imports@worldnet.att.net  
Cor Linders, Vice President  
651.484.1551, cornelind@aol.com  
Albert-Jan Planten, Director  
plantenkrell@aol.com  
Jan Witte, Secretary  
612.822.3350, jwitte@mn.rr.com

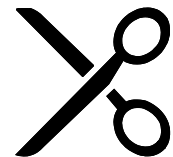
I want to (check one):  join NAAM and receive all the membership benefits!  
 renew my membership for 2003

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

Membership type (check one):  \$20 – family  
 \$10 – individual  
 \$10 – senior



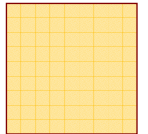
NAAM

Quarterly newsletter  
of the Netherlands-  
American  
Association of  
Minnesota

September 21, 2002



Netherlands-American Association of Minnesota  
c/o Mark Boorsma  
P.O. Box 67  
Cleveland, MN 56017-0067



Address Service Requested